

pierre  
stiwer

## jedna ženska priča une historie de femme

povodom kipa sanje  
iveković koji je potresao  
luksemburg

au sujet de la statue de  
sanja iveković qui ébranla  
le luxembourg

▼ Nije bilo nimalo lako Sanji Iveković te nedjeljne večeri mjeseca lipnja 2001., na dan njezina predavanja u amfiteatru *Banque de Luxembourg*. Prije bi se moglo reći da je bila na rubu suza, kako je sama priznala. Dvorana je bila puna. Doista začuđujuća iznimka za jedno predavanje posvećeno radu jedne, ovdje u Luksemburgu, gotovo nepoznate umjetnice. Takva vrsta priredbi privlači vrlo malo ljudi, osim, naravno, stručne publike. Atmosfera je bila napeta. Nismo li netom doživjeli nešto što bi se moglo nazvati najvećim umjetničkim skandalom u povijesti Luksemburga, ako izuzmem drugi sličan događaj koji se zbilo davnih dvadesetih godina, a koji se, gle čuda, odnosio na isti objekt: na kip Klause Cita, avangardnog luksemburškog umjetnika tog vremena. Nekoliko godina nakon Prvog svjetskog rata Cito je izveo kip u čast luksemburških vojnika palih na bojnopolju na francuskoj strani u sukobu s vojskama *Kaisera*. Kip je predstavljao klasični lik "Pobjede" s razvijenom lovorovom granom i uzdizao se nad postoljem na kojem su bile ispisane uobičajene riječi: Poginuli za domovinu, za slavu i čast ... Ta je skulptura bila osobita po tome što je predstavljala mladu ženu gologa tijela odjevenog u gotovo prozirnu haljinu koja je isticala njezine grudi i stegna. To je bilo do te mjere izrazito da je luksemburški katolički biskup ocijenio kip neprikladnim, a potom je hitno putovao u Rim kako ne bi nazočio danu inauguracije spomenika. Neki zli jezici tvrde da je skulptura bila postavljena na neku vrstu obeliska, sasvim disproporcionalnog u odnosu na samu visinu kipa, kako bi se što više udaljila od pogleda prolaznika.

Nijemci su pak, za vrijeme svoje druge invazije na Luksemburg 1940., maknuli taj frankofilski spomenik uništivši kip. Bar se vjerovalo da je tako. Taj je kip potom postao simbolom poruge nezavisnosti Velikoga Vojvodstva i simbolom pokreta otpora koji se ubrzo organizirao kao i svugdje drugdje u zemljama pod njemačkom nacističkom okupacijom.

Vjerovalo se da je *Zlatna žena* (kako su ju Luksemburžani nazvali zbog njezine pozlaćene patine) definitivno nestala.

Kad se na čudotvoran način ponovno pojavila krajem 80-ih godina, bilo je to zahvaljujući istraživanjima jednog znatizeljnog novinara koji ju je pronašao u podrumima gradskog stadiona kamo su je odložili radnici *Komune* još za vrijeme rata. Taj produljeni "nestanak" kipa na neki je način bio

● Sanja Iveković n''était pas vraiment à l'aise ce dimanche soir un mois de juin 2001, le jour de sa conférence dans l'amphithéâtre de la Banque de Luxembourg. Plutôt au bord des larmes comme elle l'avoua. La salle était pleine. Une étonnante exception pour une conférence consacrée au travail d'une artiste quasi inconnue ici au Luxembourg. Ce genre de manifestation draine très peu de monde, sauf un public de spécialistes. L'ambiance était tendue. N'avait-on pas vécu ce qu'on pouvait appeler le plus grand scandale artistique de l'histoire du Luxembourg si on excepte cet autre événement - celui-là remontant aux années vingt - et qui concernait curieusement le même objet: une statue réalisée par Klaus Cito, artiste luxembourgeois avant-garde de l'époque. Cito avait réalisé quelques années après la Première guerre mondiale une statue en l'honneur des soldats luxembourgeois tombés sur le champ de bataille du côté français en s'opposant aux armées du Kaiser. La statue représentait une "Victoire" classique tendant le laurier au-dessus d'un socle où s'inscrivaient les paroles d'usage: Morts pour la patrie, gloire et honneur... La statue avait cette particularité de représenter une jeune femme plutôt bien en chair portant une robe quasi transparente, moulant bien les seins et les cuisses. Au point que la statue fut jugée inconvenante par l'évêque catholique du Luxembourg qui prétexta un urgent départ à Rome pour ne pas être présent le jour de l'inauguration. Certaines mauvaises langues prétendaient même que la statue fut posée sur une sorte d'obélisque disproportionnée par rapport à la taille de la statue pour qu'elle soit dérobée au regard des passants.

Les Allemands, lors de leur deuxième invasion du Luxembourg en 1940, firent disparaître ce monument francophile en détruisant la statue. C'est du moins ce qu'on crut. Elle devint alors le symbole de l'indépendance bafouée du Grand-duché et symbole de la résistance qui ne tarda pas à s'organiser comme partout dans les pays occupés par l'Allemagne nazi.

On croyait la "Dame dorée" (comme l'appellent les Luxembourgeois en vertu de sa patine dorée) définitivement disparue.

Quand elle rapparut miraculeusement à la fin des années 80, ce fut suite aux recherches d'un journaliste curieux qui la découvrit dans les caves du stade municipal où l'avaient déposée les ouvriers de la

sl.1: Rosa geh hem! - graffiti na podnožju kipa / Rosa go home! - Graffiti at the foot of the monument





2

sl.2: Skup mladih u podnožju kipa / Youth gathering at the monument

izveden po nalogu političkih vlasti s ciljem da se na taj način nametne zaborav tom predmetu jednog skandala. Riječ je o doista vrlo luksemburškom načinu rješavanja problema u slučaju nedostataka estetskoga, a kamoli etičkoga konsenzusa: učiniti da se zaboravi, ne vidjeti, zašutjeti.

Sanja Iveković oskvrnula je taj zakon šutnje čak dvostruko. Ne samo da je dirnula u jedan (o kako li dragocjen) simbol nacionalne časti, već ga je pored toga otvoreno unakazila dodavši nacionalnoj Dami ispušćeni trbuh koji je šokirao duhove onih za koje je umjetnost u službi lijepoga i harmoničnih proporcija. I više od toga - taj neobični kip nije izložen na nekom zaštićenom mjestu, na primjer u nekom muzeju suvremene umjetnosti gdje se povremeno može naići na ovakvu vrstu sramotnih predmeta. Ne, desilo se to na javnom trgu, u samom središtu grada. Kip je vidljiv sa sviju strana i nemoguće je ne primijetiti ga. Pûk je bio uvrijeđen. Ne svi, neki. Jer ne voli se baš uvijek suvremenu umjetnost koja je prečesto sinonimom provokacije, ružnoće i intelektualne prijevare. Prihvaćanje da se

Commune pendant la guerre. La “disparition” prolongée avait été, dans un certain sens, arrangée par les autorités politiques qui avaient ainsi fait oublier l’objet de scandale. Une façon bien luxembourgeoise de résoudre les problèmes quand il n’y a pas de consensus esthétique voire éthique: faire oublier, ne pas voir, se taire.

Sanja Iveković viola doublement cette loi du silence. Non seulement elle s’en prit à un symbole ô combien précieux de l’honneur national, mais encore le défigura ouvertement en donnant à la Dame nationale un ventre proéminent qui choqua l’esprit de ceux pour qui l’art est au service du beau et des proportions harmonieuses. De plus, la curieuse pièce ne fut pas exposée dans un lieu réservé, un musée d’art contemporain par exemple, où l’on rencontre parfois ce genre d’objet honteux. Non, ce fut sur la place publique, en plein centre. Visible de partout, impossible à ignorer. Les bonnes gens étaient offusqués. Pas tous, certains. On n’aime pas toujours l’art contemporain, trop souvent synonyme de provocation, de laideur et d’escroquerie

▼  
<sup>1</sup> Muzej moderne i suvremene umjetnosti (Zaklada Grand Duc Jean)

Odlukom Jacquesa Santera, bivšeg prvog ministra i nekadašnjeg predsjednika Europske komisije, taj je muzej izraz jednog Luksemburga otvorenog svim modernim inicijativama. Uspriko brojnim protivljenjima, pogotovo u okrilju njegove vlastite partije (kršćanski socijalisti, luksemburška desnica) projekt je uspio postati stvarnost. Njegov arhitekt je Ieoh Ming Pei, graditelj novog Louvrea. Ipak, dimenzije muzeja smanjene su gotovo na polovinu kao posljedica intervencije jedne udruge građana koja je u konstrukciji muzeja vidjela destrukciju ostataka jedne stare luksemburške tvrđave. Muzej se doista predviđa na lokaciji stare utvrde graditelja Vaubana. Muzejom rukovodi Marie-Claude Beaux, nekadašnja direktorica Fondacije Cartier i bivša direktorica Muzeja dekorativnih umjetnosti u Parizu.

izgradi Muzej suvremene umjetnosti<sup>1</sup> (prvi takav u Luksemburgu) bio je već krajnji znak tolerancije. Ali podizanje takve unakazane kopije nekog nacionalnog spomenika s predzacom umjetničkog djela na nepunih 400 metara udaljenosti od originalnoga kipa, to se pokazalo potpuno neprihvatljivim.

*Luxemburger Wort*<sup>2</sup> (Luksemburška riječ), najvažniji dnevni list Luksemburga, bastion katolicizma i narodne desnice, odmah je dao riječ svom starom glavnom uredniku, svećeniku Heiderscheidu, kojega nije trebalo puno moliti. U jednom članku nevidene žestine on je izbičevao loš ukus i pretenzije branitelja suvremene umjetnosti radi ubacivanja tog "stranog uljeza" koji nema pojma o luksemburškim vrijednostima. Naročito je ciljao na direktora *Luksemburškog Casina*<sup>3</sup>, Centra za suvremenu umjetnost, Enrica Lunghija, koji se našao u velikim neprilikama zbog tog loše tempiranog publiciteta. Direktor jedinog luksemburškog mjesta posvećenog suvremenoj umjetnosti (improviziranog 1995. u jednoj staroj oficirskoj menzi - odakle i potječe njegovo ime - u nedostatku prikladnog mjesta koje bi moglo prihvatiti neku izložbu suvremene umjetnosti) morao je opetovano opravdavati svoju inicijativu u svim medijima. Ništa nije koristilo. Ni uspostavljanje paralele s renesansnim Madonama, ni evociranje okrutnih iskustava rata u ex-Jugoslaviji Sanje Iveković. Ništa nije skrenulo s puta te osvetničke munje. Dnevnik luksemburške desnice koji se postavio kao glasnogovornik starih pripadnika pokreta otpora i deportiranih iz rata '40. zahtijevao je trenutno rušenje kipa i smjenjivanje Lunghija, kao i ono ministrice kulture, gospođe Hennicot-Schoepges, iako je ona ministrica desnice.

Žestina članka odmah je izazvala masivnu reakciju socijalističke ljevice. Članak jednog luksemburškog umjetničkog kritičara brižljivo je pročešljao riječ urednika *Worta* i pokazao da je diskurs toga svećenika vrlo blizak razgovorima o suvremenoj umjetnosti određenog Adolfa Hitlera. Kao i tada, za vrijeme inauguracije izložbe o degeneriranoj umjetnosti 1933., i ovdje je dobar narodni ukus suprotstavljen mentalnim degeneracijama neke avangarde koja proizvodi nerazumljivu umjetnost.

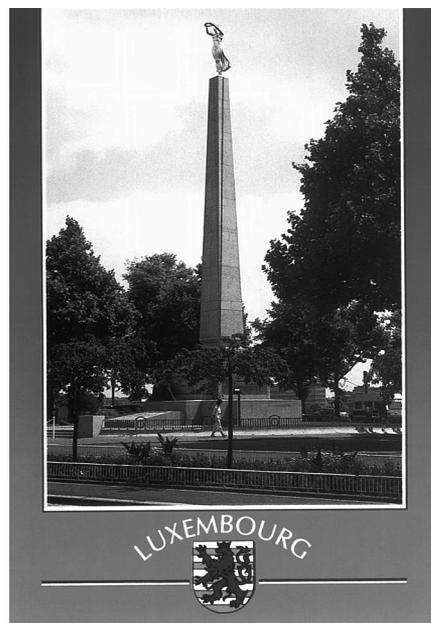
Tako se, na sasvim paradoksalan način, katolička desnica svrstala na stranu jednog režima protiv kojega se sama borila. Stavila se u obranu jednog kipa kojega je nekada smatrala bestidnim.

intellectuelle. Que le bon peuple ait accepté la construction d'un Musée<sup>1</sup> de l'art contemporain (une première au Luxembourg) était déjà un signe de son infime tolérance. Qu'on érige une copie déformée d'un monument national sous prétexte d'œuvre d'art à 400 mètres à peine de la statue originale était totalement inacceptable.

Le *Luxemburger Wort*<sup>2</sup>, le plus important quotidien du Luxembourg, bastion du catholicisme et de la droite populaire, donna immédiatement la parole à son ancien rédacteur en chef, l'abbé Heiderscheid qui ne se fit pas prier. Il fustigea, dans un article d'une rare violence, le mauvais goût et la prétention des défenseurs de l'art contemporain et cette "intrusion étrangère" ignorante des valeurs du Luxembourg. Il visa notamment le directeur du Casino<sup>3</sup> Luxembourg, Centre d'art contemporain, Enrico Lunghi, fort embarassé de cette publicité mal venue. Le directeur de l'unique lieu luxembourgeois consacré à l'art contemporain (improvisé en 1995 dans un ancien mess d'officiers - d'où le nom - à défaut de lieu pouvant accueillir une exposition contemporaine) dut justifier son initiative à plusieurs reprises dans tous les médias. Rien n'y fit. Ni la mise en parallèle avec les Madones de la Renaissance, ni l'évocation des expériences cruelles de la guerre en ex-Yougoslavie par Iveković, ne détournèrent la foudre vengeresse. Le quotidien de la droite luxembourgeoise, se faisant le porte parole des anciens résistants et déportés de la guerre de 40, demanda la démolition immédiate de la statue, la démission de Lunghi tout comme celle de la Ministre de la culture Mme Hennicot-Schoepges, pourtant ministre de droite.

La violence de l'article fit réagir immédiatement et massivement la gauche socialiste. Un article d'un critique d'art luxembourgeois éplucha soigneusement l'éditorial du *Wort* et montra que le discours de l'abbé était très proche des discours sur l'art contemporain d'un certain Adolf Hitler. Comme lors de l'inauguration de l'exposition sur l'art dégénéré en 1933, on y oppose le bon sens populaire aux dégénérescences mentales d'une avant-garde qui produit un art incompréhensible. Ainsi, assez paradoxalement, la droite catholique se rangea du côté d'un régime qu'elle avait combattu. Et se fit le défenseur d'une statue qu'elle avait jadis trouvée impudique.

sl.3: Razglednica / Postcard: Luxembourg - Monument du Souvenir Gëlle Fra



3

<sup>1</sup> Le Musée d'art moderne et contemporain (Fondation Grand Duc Jean)

Décidé par Jacques Santer, ancien Premier Ministre et ancien Président de la Commission européenne, le musée est l'expression d'un Luxembourg ouvert à toutes les initiatives modernes. Malgré de nombreuses oppositions, notamment au sein de son propre parti (les Chrétiens sociaux, la droite luxembourgeoise) le projet finit par devenir réalité. Son architecte est leoh Ming Pei, réalisateur du nouveau Louvre. Cependant, les dimensions du musée furent réduites de quasi moitié, suite aux interventions d'une association qui vit dans la construction la destruction des restes de l'ancienne forteresse de Luxembourg. Le Musée est, en effet, construit sur l'emplacement d'un ancien fort construit par Vauban. Le Musée est dirigée par Marie-Claude Beaux, ancienne directrice de la Fondation Cartier et ancienne directrice des Musée des Arts décoratifs à Paris.



4

sl.4: Sanja Iveković s ministricom kulture Luxembourgga Ernou Hennicot - Schoepges / Sanja Iveković with the Luxembourg's minister of culture



<sup>2</sup> Luxemburger Wort - Prvi luksemburški dnevnik. Čita ga gotovo sva populacija, jer su to novine Luksemburške biskupije i zastupaju katolička stajališta. Novine podržavaju luksemburšku desnicu koja vlada državom gotovo bez prekida od 1945. uz sudjelovanje demokrata (partija centra) ili socijalista. Njezini konzervativni stavovi sprječavaju svaku stvarnu diskusiju o suvremenoj umjetnosti. Kao i posvuda u Europi, religiozna praksa je u povlačenju i u Luksemburgu. Usprkos tomu, te novine dominiraju svim informacijama zahvaljujući svojoj ozbiljnosti i profesionalnoj kvaliteti.

<sup>2</sup> Le Luxemburger Wort - Premier quotidien du Luxembourg. Il est lu par quasi toute la population alors que c'est un journal qui appartient à l'évêché du Luxembourg et représente donc le point de vue catholique. Le journal soutient la droite luxembourgeoise qui gouverne le pays presque sans interruption depuis 1945 alternativement avec les démocrates (parti du centre) ou les socialistes. Son attitude conservatrice empêche tout débat véritable sur l'art contemporain.

La pratique religieuse, comme partout en Europe, est en recul au Luxembourg. Néanmoins, le journal domine largement l'information en raison de son sérieux et de ses qualités professionnelles.

Što se tiče neke prave diskusije o ulozi suvremene umjetnosti u svijetu, ona se uopće nije pavela. U jednom su trenutku neki stari pripadnici pokreta otpora čak bili predložili Ivekovićki da izradi spomenik u čast žena žrtava rata. Kad je ona odgovorila, za vrijeme te famozne večeri u *Banque de Luksembourg*, da njezina intencija ni u kojem slučaju nije podizanje spomenika u čast bilo čega ili bilo koga, vidjelo se da je došlo do potpune konsternacije na strani njezinih oponentata: pa zar umjetnost nije tu zato da slavi, da glorificira...?

Neki su napustili dvoranu bez ijedne riječi. Sastanak je završio u tišini. Kasnije će se samo reći: bila je to diskusija iz nekog drugog, davno prevladanog vremena. I to je istina. Ministrica nije odstupila, *Casino* i dalje dobiva novčanu potporu. Ljevica je uspjela prikupiti na tisuće potpisa kao potporu Sanji Iveković. Desnica nijedan. Muzej suvremene umjetnosti - projekt slavnog arhitekta Peia - nalazi se pred dovršenjem. Svim otporima usuprot (igra riječi: *résistance* znači i *pokret otpora*, op. prev.) I što onda?

Sve se to događa u jednom Luksemburgu koji danas broji 51% stanovnika stranaca na teritoriju svojeg glavnog grada, a u sljedećih se pedeset godina predviđa udvostručenje bitno inozemne populacije. To je cijena bogatstva i razvitka zemlje. Što je sa suvremenom umjetnošću u svemu tomu? Nakon što je na ekonomskom planu globalizacija općenito prihvaćena jer donosi bogatstvo, ona ipak nije zaživjela na kulturnom planu, a još je manje prihvaćena u širokim narodnim masama. Suvremenu se umjetnost doživljava na neki način poput uljeza, poput nekog stranog elementa - uznemirujuća je, nerazumljiva, otuđujuća. Ona je prijenosnik neke modernosti čiji dio kritičke misli ipak izmiče širokim masama. Njezin kritički potencijal nije prepoznat kao takav, a još je manje asimiliran. U ekonomskom i društvenom sistemu koji je više orijentiran prema profitu i prihodima, razmišljanje o umjetnosti, kao ni o filozofskim i intelektualnim igrama ne igra nikakvu ulogu. O njima se razmišlja kao o nečem što treba skloniti i vratiti se "fundamentalnim vrijednostima". Katolička baza i konzervativizam širokih slojeva populacije tomu bitno doprinose. Pod tom izvanjskom otvorenošću zemlja, zapravo, živi u svojevrsnoj moralnoj krizi koje nije niti svjesna. Što bi moglo pokrenuti tu slabost? Prema-

Quant au véritable débat sur la fonction de l'art contemporain dans la société, il ne fut jamais mené. À un moment donné, les anciens résistants proposèrent même à Iveković la réalisation d'un monument en honneur des femmes victimes de la guerre. Quand elle répliqua, lors de cette fameuse soirée à la Banque de Luxembourg, que son intention n'est - en aucun cas - d'ériger des monuments en l'honneur de qui que ce soit, on vit - du côté des opposants à Iveković - s'installer une totale incompréhension: l'art n'était-il pas là pour célébrer, pour glorifier...?

Quelques-uns quittèrent la salle sans un mot. La réunion se termina dans le calme.

On dira plus tard: un débat d'un autre âge depuis longtemps dépassé. Et c'est vrai. La Ministre n'a pas démissionné, le Casino continue à être subventionné. La gauche a réussi à réunir des milliers de signatures en faveur d'Iveković. La droite aucune. Le musée d'art contemporain - construit par le célèbre architecte Pei - est sur le point d'être terminé. Contre toutes les résistances. Alors?

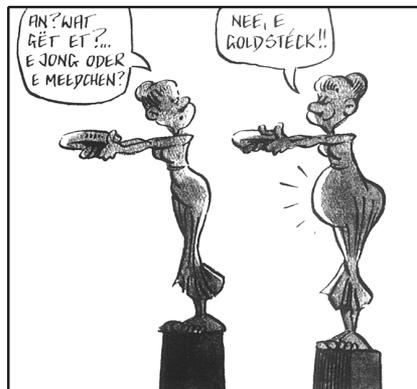
Le Luxembourg compte aujourd'hui 51% de résidents étrangers sur le territoire de la capitale. D'ici cinquante ans, on prévoit le doublement de la population: elle sera essentiellement étrangère. La richesse et le développement du pays sont à ce prix. L'art contemporain dans tout cela? Alors que la mondialisation est acceptée sur le plan économique parce qu'elle apporte la richesse, elle n'est pas vécue - et encore moins acceptée - par de larges couches populaires sur le plan culturel. L'art contemporain est vécue d'une certaine manière comme une intrusion, comme un élément étranger, bouleversant, incompréhensible, aliénant. Comme vecteur d'une modernité dont la part de réflexion critique pourtant échappe aux grandes masses. Son potentiel critique n'est pas reconnu comme tel, encore moins assimilé. Dans un système économique et social de plus orienté vers le profit et le rendement, la réflexion sur les arts, les enjeux philosophiques et intellectuels ne font guère recette. La réaction est celle du repli. Du retour sur les "valeurs fondamentales". Le fond catholique et le conservatisme de larges pans de la population y contribuent largement. Sous des dehors d'ouverture, le pays vit une crise morale dont il n'a pas conscience. Qu'est-ce qui pourrait véhiculer ce malaise? Trop

lena, zemlja održava neku vrstu sveučilišta u zametku. Nije to mjesto kritičkog razmišljanja. Ne postoji nikakav intelektualni časopis. Postoje samo uobičajeni dnevni i obične televizijske emisije. To je pre malo mjesta za neki teži problem.

I dok Luksemburg gradi svoj prvi Muzej suvremene umjetnosti, Ministarstvo obrazovanja smanjuje broj sati posvećenih umjetnosti u gimnazijama. Profesori umjetnosti reagiraju lijepeći posvuda plakate. Na tim je plakatima prikazana gipsana skulptura vrtnog patuljka s crvenom kapidom i plavim hlačicama. U tekstu stoji: *Želite li samo ovu umjetnost?*

U trenutku kad se cijeli svijet okrene Disneyu i njegovim izvedenicama bit će teško obraniti kritičku umjetnost koja nagoni na razmišljanje. Ipak, Luksemburg je jedan kratki trenutak živio u iluziji da umjetničko djelo može isprovocirati bar početak nekakvog razmišljanja i prizivanja k svijesti. Bila je to kratka iluzija zbog toga što je sadržaj previše gorući. Dakle, bolje je zaboraviti, klasificirati u dosje (iako voluminozan) i zaboraviti.

Skandal oko kipa ipak je imao i svoju dobru stranu. Mnogo mladih uopće ništa nisu znali o značenju *Zlatne žene*, iako je ona postavljena u samo središte grada. Trebalo im je objasniti. Nisu čak ni pravo znali što je to bio posljednji svjetski rat. A još manje što je to suvremena umjetnost! ●  
prijevod / translation: Nada Vrkljan-Križić



sl.5: Karikatura / A comic strip:  
- Onda, što je? Dečko ili cura? / - Well, what is it? A girl or a boy?  
- Ma ne - Zlatna poluga!! / Oh, no - It is a gold bar!!  
Letzerburger vollek, 11. 04. 2001.  
autori / authors: Leiner&Czuga

petit, le pays entretient une université embryonnaire. Ce n'est un lieu de réflexion critique. Il n'y a pas de revue intellectuelle. Il n'y que les quotidiens et les émissions de télé ordinaires. Trop peu d'espace pour un problème grave.

Alors que le Luxembourg construit son premier musée d'art contemporain, la Ministre de l'éducation réduit le nombre de cours consacrés aux arts dans les lycées. Les professeurs des Beaux-arts viennent de réagir en faisant coller une affiche un peu partout. Elle montre la statue en plâtre d'un nain de jardin avec son bonnet rouge et sa culotte bleue. Le texte dit: Voulez-vous uniquement de cet art là?

Quand tout le monde se sera tourné vers Disney et ses variantes, il deviendra difficile de défendre un art critique qui exige réflexion. Pourtant, pendant un moment, le Luxembourg vécut dans l'illusion qu'une oeuvre d'art pouvait provoquer un début de réflexion et une prise de conscience. Courte illusion. Trop brûlant, le sujet. Alors on préfère oublier. On classe le dossier, pourtant volumineux.

Le scandale sur la statue eut cependant aussi son bon côté. Beaucoup de jeunes ignoraient totalement la signification de la Dame dorée, pourtant installée en plein centre ville. On dut leur expliquer. Ils ne savaient pas vraiment ce que fut la dernière guerre mondiale. Encore moins ce qu'est l'art contemporain! ▼

▼ ●

<sup>3</sup> Le Casino Luxembourg, centar za suvremenu umjetnost. Njegovo se ime odnosi na sastajalište časnika koji su posjećivali to mjesto sve do 1870., godine raspuštanja tvrđave i uspostave ustava Luksemburga kao neutralne zemlje. Veliki luksemburški vojvoda ukinuo je taj ustav nakon Drugog svjetskog rata i kao posljedicu dviju njemačkih okupacija. Casino je pretvoren u Centar za suvremenu umjetnost 1995. godine, kada je Luksemburg imenovan europskim gradom kulture. U pomanjkanju drugog prikladnog prostora za prihvati izložbi, mjesto je uskoro transformirano u izložbeni prostor. Kao što to često biva, ova inicijalno provizorna promjena nepovratno se zadržala. Mjesto ubrzo stječe međunarodnu reputaciju u domeni suvremene umjetnosti. Njime rukovodi Enrico Lunghi.

<sup>3</sup> Le Casino Luxembourg, centre d'art contemporain. Son nom fait référence au mess des officiers qui fréquentaient ce lieu jusqu'en 1870, année du démantèlement de la forteresse et de l'accès du Luxembourg au statut d'état neutre. Le Grand-duché de Luxembourg abandonna ce statut après la deuxième guerre mondiale et suite à deux occupation allemandes. Le Casino fut transformé en centre d'art contemporain en 1995, année où le Luxembourg fut désigné comme Ville européenne de la culture. L'endroit fut alors rapidement transformé en lieu d'exposition en l'absence d'autre lieu convenable pouvant accueillir une exposition. Comme il arrive souvent, ce lieu initialement provisoire est devenu incontournable. Il s'est depuis fait une réputation internationale dans le domaine de l'art contemporain. Il est dirigé par Enrico Lunghi.

→ Pierre Stiwer - doktor književnosti i filozofije, predavač na l'Ecole de Commerce et de gestion u Luxembourg. Osnivač časopisa Café-crème pokrenutog 1984., kojeg vodi s kolegom Paulom Difeliceom. Café-crème je posvećen suvremenoj fotografskoj umjetnosti.

Pierre Stiwer - docteur en lettres et philosophie, enseignant à l'Ecole de Commerce et de gestion Luxembourg. Fondateur de Café-crème asbl. en 1984. Dirige l'association avec son collègue Paul Difelice. Café-crème se consacre à la photographie contemporaine.

Camera Austria

International

76/2001

ATS 180,- / € 13,06  
DM 29,- / € 14,83  
US\$ 15,-

Issue No. 76; 108 pages, 239 colour-plates, 47 b/w-plates; cover: Karø Goldt

In your bookshop and at

# CAMERA AUSTRIA

Sparkassenplatz 2, A-8010 Graz

phone: #43(0)316/81 55 50-13 · fax: #43(0)316/81 55 50-9

e-mail: camera.austria@styria.com

Subscription for 4 issues: € 50,-  
postage included!

Sample copy 50% discount!  
ISSN 1015-1915

MILES COOLIDGE / NADJA ROTTNER / WERNER KALIGOFSKY / JOHANNES BRAUN  
GORAN BERTOK / RAJKO BIZJAK / LUKA DEKLEVA / ECLIPSE / ZVONKA SIMCIC  
JANE STRAVS / MARINA GRZINIC / KARO GOLDT / PAVEL HUBER  
TOUHAMI ENNADRE / LAURI FIRSHENBERG / ...  
FORUM · EXHIBITIONS · BOOKS · NEWS · AUSSTELLUNGEN · BEWAHRER · NACHRICHTEN



Halil Altindere, *Fuck the curator*, (Detail) 2001

# FUCK THE CURATOR

>>

Oh, it's a curator!

**Cristian Alexa** (New York), **Halil Altindere** (Istanbul), **Eclipse** (Ljubljana), **Michael Gumhold** (Wien),  
**Christian Jankowski** (Köln), **Kai Kaljo** (Tallinn), **Leo Kogan** (Amsterdam), **Tanja Ostojic** (Belgrad),  
**Martin Schmidl** (Graz), **Agnés Szépfalvi** / **Csaba Nemes** (Budapest)

20.4. – 29.6.2002 Tue- Fri 14.00–18.30, Sat 10.00–13.00

## < rotor >

association for contemporary art

Belgiergasse 8/I, A-8020 Graz, Austria  
Tel+Fax 0043 / 316 / 688 306, Email: rotor@mur.at

# Natječaj za otkup umjetničkih djela

Erste & Steiermärkische banka posebnu pažnju poklanja umjetnosti, prvenstveno mladim autorima. U 2000. godini otkupljeno je u okviru natječaja 26 djela koja su potom zajedno s još 24 rada izložena u okviru izložbe "Novi Fragmenti" u Zagrebu, a nakon toga u Rijeci. I ove godine pozivamo,

## mlade umjetnike, slikare i kipare

da ponude svoje radove radi otkupa, pod sljedećim uvjetima:

- akademski slikar ili student Likovne akademije ili kipar do 35 godina starosti,
- slike do formata 145 x 195 cm,
- skulpture formata pogodnog za postavljanje u poslovnicu banke.

---

Molimo Vas da kolor fotografije Vaših djela, s naznakom tehnike, formata i cijenom, kao i podatke o autoru (po mogućnosti katalog) dostavite u kuverti s naznakom "za otkup umjetničkih djela" na adresu Erste & Steiermärkische Bank d.d., Služba marketinga i odnosa sa javnošću, Zagreb, Varšavska 3-5. Natječaj je otvoren od 1. lipnja do 30. rujna 2002. godine.

INFO CENTAR: 0800 5000

**ERSTE**   
**STEIERMÄRKISCHE**  
BANK